

۱۶۳۱

شماره ۱۰

تاریخ ۱۳۸۰/۱۰/۱۵

پوست



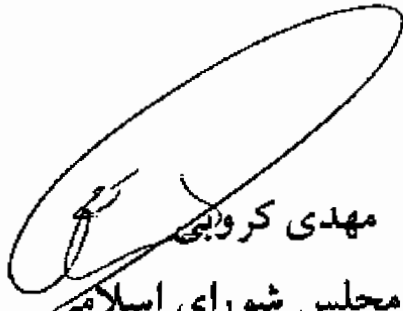
جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت ۴۸، ۱۱، ۱۰، ۸ صبح
تاریخ ثبت: ۱۵، ۱۰، ۱۳۸۰ عصر
اقدام کننده: حسین

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۴۲۸۷/۸۶۷۲ مورخ ۱۳۸۰/۳/۶ دولت در خصوص
لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری اوکراین که در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۸۰/۱۰/۱۵
مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی در ماده واحده به تصویب رسیده است،
در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن
شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.


مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۶۳۱

تاریخ ۱۴۸۰/۱۰/۱۵

پست

بتعمالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۰۶۱۱/۱۴۶۸ صبح
تاریخ ثبت: ۸۵/۱۰/۱۵ عصر
اقدام کننده: قوانین

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اوکراین

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اوکراین مشتمل بر یک مقدمه و بیست و سه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.
تبصره - رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی در مورد ارجاع به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اوکراین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اوکراین که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند.

ماده ۱ - مبادلات و خدمات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۲ - کالاهائی که براساس این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد مبادله می شود، با رعایت قوانین و مقررات کشور طرف صادر کننده قابل صدور به کشور ثالث خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۶۳۱

تاریخ ۱۵ / ۱۰ / ۱۳۸۰

پست

مبتغای

ماده ۳ - هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهائی که به طرف متعاقد دیگر صادر می‌کند، اقدامات لازم را معمول خواهد داشت.

ماده ۴ - مبادلات کالا و خدمات بین طرفهای متعاقد در چهارچوب این موافقتنامه و براساس معیارهای مورد توافق سازمانهای ذی ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۵ - هر یک از طرفهای متعاقد در خصوص واردات و صادرات به طرف دیگر بهترین رفتاری را که در موارد زیر عیناً در مورد هر کشور ثالثی اعمال می‌دارد، اعمال خواهند نمود:

- تشریفات مربوط به امر صادرات و واردات؛

- میزان، شیوه و معیار وضع حقوق گمرکی و سود بازرگانی؛

- هرگونه وجوه لازم‌التأدیه که در حال حاضر اعمال می‌شود یا اعمال خواهد شد.

مفاد فوق‌الذکر این ماده در موارد زیر اعمال نخواهد شد:

الف - منافع، مزایا، امتیازات و معافیهائی که هر یک از طرفهای متعاقد به هر یک از

کشورهای مجاور جهت تسهیل تردد مرزی اعطاء می‌کند یا در آینده اعطاء خواهد نمود.

ب - منافع، مزایا، امتیازات و معافیهائی که توسط هر یک از طرفهای متعاقد به دلیل

مشارکت در مناطق آزاد تجاری و اتحادیه‌های گمرکی اعطاء شده یا در آینده اعطاء خواهد شد.

ماده ۶ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند در کوتاهترین مدت ممکن از اعمال

اصلاحات در قواعد مربوط به مالیات بر صادرات و واردات و حقوق گمرکی، سود بازرگانی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۶۳۱

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۰ / ۱۵

پست

بیتبیلی

و سایر پرداختهای تعهدآور یکدیگر را مطلع سازند.

ماده ۷ - به منظور توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور، طرفهای متعاقد موافقت نمودند نسبت به همکاری در زمینه حذف یا کاهش موانع غیر تعرفه‌ای یا اعطای ترجیحات غیر تعرفه‌ای به طور متقابل در چهارچوب قراردادهای جزئی که عنداللزوم دستگاههای اجرائی طرفهای متعاقد منعقد خواهند کرد، اقدام نمایند.

ماده ۸ - طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود همکاریهای سرمایه‌گذاری و علمی، تکنولوژیکی بین خود را از جمله از طریق تأسیس شرکتهای مشترک در قلمرو خود برای بازارهای داخلی خود و همچنین برای بازار کشورهای ثالث، تشویق خواهند نمود.

ماده ۹ - کلیه دریافتهای و پرداختهای ارزی ناشی از اجرای این موافقتنامه و تسویه حسابها به ارزشهای قابل تسعیر براساس قواعد و مقررات ملی هر یک از طرفهای متعاقد و قواعد و رویه‌های بانکداری بین‌المللی صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۰ - هر یک از طرفهای متعاقد مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در کشور طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی‌الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

ماده ۱۱ - هر یک از طرفهای متعاقد اجازه برگزاری سالانه یک بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش را برای ارائه تولیدات طرف متعاقد دیگر به بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای آن کشور خواهد داد، مشروط بر اینکه:



مبتغای

مدت برگزاری نمایشگاه از پانزده روز بیشتر نباشد.

- بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای مذکور قوانین و مقررات کشور میزبان را رعایت

نمایند.

- نوع و حجم کالاهای عرضه شده مورد توافق طرفهای متعاقد باشد.

مفاد این ماده مانع از آن نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد تعداد و مدت زمان

بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش فوق الذکر به نحو دیگری توافق نمایند.

ماده ۱۲ - طرفهای متعاقد جهت گسترش روابط بازرگانی فی مابین دو کشور توافق

نمودند نسبت به ایجاد خدمات و تسهیلات کنسولی از قبیل اعطای روادید تجاری و تسجیل

مدارک تجاری براساس قوانین جاری هر یک از طرفهای متعاقد اقدام لازم معمول دارند.

ماده ۱۳ - به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی

فی مابین دو طرف هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک

دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو آن براساس قوانین و مقررات هر یک از دو کشور تأسیس

نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی

طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۴ - هر یک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات

بازرگانی فی مابین، نیازهای بازرگانی خود را با رعایت اولویت در چهارچوب قوانین و

مقررات خود، حتی الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین خواهد نمود.

ماده ۱۵ - طرفهای متعاقد براساس قوانین و مقررات دو کشور موافقت نمودند که

اتاق بازرگانی خود را به حفظ همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاقهای



شماره ۱۶۳۱

تاریخ ۱۵ / ۱۰ / ۱۳۹۰

پست

بیتجاری

بازرگانی مشترک و تبادل هیأت‌های بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشیها و فراهم‌آیی‌های تخصصی به منظور آشنائی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

ماده ۱۶ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین‌الملل از قبیل بیع متقابل (بای بک) و مبادلات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی و همکاریهای بلند مدت تجاری تشویق و معاملات مزبور را تجویز خواهند نمود.

ماده ۱۷ - عبور کالا از طریق قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد براساس مفاد قوانین ملی لازم‌الاجراء طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۸ - طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو طرف برای دستیابی به محاکم قضائی در قلمرو دیگری و نیز معافیت اتباع طرف دیگر از سپردن تأمینیه که به لحاظ تابعیت خارجی آنها در قوانین و مقررات هر یک از دو طرف مقرر شده، اعلام نمودند.

ماده ۱۹ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کمیسیون مشترکی مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و سالانه یک بار به طور متناوب در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه دهد.

وظایف کمیسیون به قرار ذیل خواهد بود:

۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

۲ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه



بتعمالی

حادث شود.

۳- بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فی مابین و تقدیم پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.

ماده ۲۰- کلیه مسائل و اختلافاتی که ممکن است در رابطه با این موافقتنامه حادث شود، توسط هر یک از طرفهای متعاقد جهت ارائه راه حل، به کمیسیون مشترکی مرکب از یک نماینده از هر یک از طرفهای متعاقد و یک یا سه شخصیت بین المللی که تابعیتی غیر از تابعیت طرفهای متعاقد را دارا بوده و با توافق نمایندگان مزبور انتخاب می شوند، ارجاع خواهد شد.

کمیسیون مکلف است با توجه به قواعد و مقررات و عرف مربوط، وقایع را بررسی و راه حل مناسب را به طرفهای متعاقد ارائه کند.

ماده ۲۱- مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی نماید.

ماده ۲۲- موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین که در ششم اردیبهشت ماه ۱۳۷۱ مطابق با بیست و ششم آوریل ۱۹۹۲ در تهران به امضاء رسیده بود بعد از لازم الاجراء شدن این موافقتنامه از درجه اعتبار ساقط خواهد شد.

ماده ۲۳- این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجراء شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است برای مدت سه سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۶۳۱

تاریخ ۱۳۸۰/۱۰/۱۵

پوست

بتعمالی

شد. پس از انقضای مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یک ساله تمدید خواهد شد، مگر این که یکی از دولتین متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه مقررات آن در مورد قراردادهائی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجراء می‌باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست و سه ماده در تهران در تاریخ هجده بهمن ۱۳۷۹ هجری شمسی مطابق با ششم فوریه ۲۰۰۱ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، اوکراینی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت. /ن

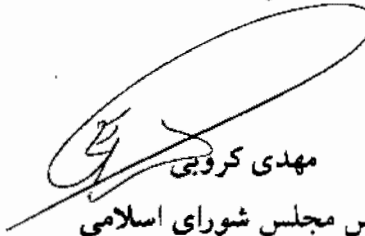
از طرف

دولت جمهوری اوکراین

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و سه ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ دهم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.


مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی